



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului
între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare
privind cooperarea în misiuni de poliție aeriană,
semnat la Sibiu, la 14 noiembrie 2007**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în misiuni de poliție aeriană, semnat la Sibiu, la 14 noiembrie 2007, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.52 din 29.02.2008,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul prezentului proiect de lege constă în **ratificarea** Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea în misiuni de poliție aeriană, semnat la Sibiu, la 14 noiembrie 2007. În Acord (art.13 alin.(1), se prevede că intrarea lui în vigoare va avea loc în urma notificărilor pe care Părțile și le vor face prin care se confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare în acest scop.

Constituind **un tratat internațional bilateral la nivel guvernamental** care se referă la cooperarea cu caracter militar, **Acordul** urmează ca, potrivit art.19 alin.(1) lit.c) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul Acordului, semnalăm unele inadvertențe apărute ca urmare a diferențelor dintre versiunea în limba engleză - text de referință și cea din limba română:

- la **art.1** (fraza introductivă): în versiunea în limba engleză, s-au folosit cuvintele „documentele **respective**” („*respective documents*”) și nu „documentele **menționate**” – așa cum este în versiunea română;

- la **art.1 lit.b**): din versiunea engleză nu a fost tradus în limba română, cuvântul „inclusiv” (*including*) și, din această cauză, prevederea are un sens mai restrictiv (în engleză - **orice zbor**, inclusiv cel de trecere a frontierei);

- la **art.1 lit.e**): în versiunea română, există expresia „QRA (I)”, care lipsește din versiunea engleză;

- la **art.1 lit.f**): lipsește din versiunea română, expresia („ORA (I)”);

- la **art.2 alin.(1)**: în versiunea română, există sintagma „pentru coordonarea aplicării”, în vreme ce în versiunea engleză, este „pentru coordonarea și aplicarea” („*co - ordination and implimentation*”);

- la **art.5 alin.(1)**: în versiunea română, există expresia „spațiul aliat”, în vreme ce în versiunea engleză, „spațiu NATO” („*NATO airspace*”) - acesta fiind termenul definit în art.1 lit.h);

- la **art.6**: nu se respectă **regula alternatului**, Partea română fiind menționată în alin.(2);

- la **art.9 alin.(1)**: în versiunea română, există sintagma „a atinge scopurile”, iar în cea engleză, „a realiza și menține” („*to achieve and maintain*”);

- la **art.13 alin.(2)**: expresia „pot exprima încetarea” este neadecvată;

- în **clauza finală**, ar fi trebuit să se utilizeze sintagma „toate textele fiind în mod egal autentice”.

PRESEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 228/03.03.2008